



История

Исторические науки и археология

DOI: 10.18721/JHSS.9201

УДК 94(47).043

КАТЕХИЗИС Д. АЛЕНИ «ОБ ИСТИННОМ НАЧАЛЕ ВСЕХ ВЕЩЕЙ» НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО ПЕРЕВОД, ВЫПОЛНЕННЫЙ А. АГАФОНОВЫМ

Д.В. Цветков

Институт восточных рукописей Российской академии наук,
Санкт-Петербург, Российская Федерация

Статья посвящена сравнительному анализу текста христианского катехизиса «萬物真原» («Об истинном начале всех вещей»), написанного в начале XVII в. на китайском языке итальянским иезуитом, католическим миссионером в Китае Джулио Алени (1582–1649), и рукописного текста его перевода на русский язык под названием «Истинный источник всех тварей, или Книга об истинном источнике всех тварей», выполненного в 1791 г. Алексеем Агафоновым (1746–1794), учеником шестой Русской православной миссии в Пекине. В результате проведенного исследования было установлено, что между рассматриваемыми текстами имеется ряд различий. Это выражается прежде всего в том, что в тексте перевода катехизиса переставлены несколько глав и некоторые отдельные фрагменты текста, отсутствуют введение, написанное Д. Алени, и две главы. В настоящее время данный перевод существует только в одном экземпляре (хранится в Научно-исследовательском отделе рукописей Библиотеки РАН в Санкт-Петербурге). Рукопись не упоминается ни в каталогах, ни в работах по истории русского китаеведения.

Ключевые слова: источниковедение; христианство в Китае; контактные формы; иезуиты; история отечественного китаеведения

Ссылка при цитировании: Цветков Д.В. Катехизис Д. Алени «Об истинном начале всех вещей» на китайском языке и его перевод, выполненный А. Агафоновым // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2018. Т. 9, № 2. С. 7–16. DOI: 10.18721/JHSS.9201

G. ALENIO'S CATECHISM "THE TRUE BEGINNING OF ALL THINGS" IN CHINESE AND ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN LANGUAGE BY A. AGAFONOV

D.V. Tsvetkov

Institute of oriental manuscripts of Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russian Federation

This paper is dedicated to the manuscript "The True Origin of All Things", which is a Russian translation of a Christian catechism, written in Chinese in early 18th century by

Giulio Alenio. This text was translated into Russian in the 1791 by Alexey Agafonov. This study is based on comparative analysis of the original text and its Russian translation. As a result, it was established that the two versions of this text mostly coincide but there is a number of differences. Some chapters and fragments were replaced. This translation currently exists as a single copy stored at the Research Department of the Library of the Russian Academy of Sciences. This manuscript is not mentioned in any catalogues or papers or monographs on the history of Russian sinology.

Keywords: source study; Christianity in China; contact forms; Jesuits; history of Russian sinology

Citation: D.V. Tsvetkov, G. Alenio's catechism "The true beginning of all things" in Chinese and its translation into Russian language by A. Agafonov, St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences, 9 (2) (2018) 7–16. DOI: 10.18721/JHSS.9201

Введение

Тема данной статьи касается истории русского китаеведения, и прежде всего деятельности членов Русской православной миссии в Пекине, а также связана с историей распространения христианства в Китае и установления культурных контактов между Китаем и западными странами.

История русского китаеведения подробно рассмотрена в фундаментальной монографии П.Е. Скачкова «Очерки истории русского китаеведения» [1], в работах В.Г. Дацышена «Четыреста лет истории русско-китайских отношений» [2], «Изучение китайского языка в России (XVIII – начало XX в.)» [3], «Изучение истории Китая в Российской империи» [4], в статье И.Ф. Поповой «Изучение китайского языка в России» [5], написанной на китайском языке, в монографии профессора Пекинского университета иностранных языков Лю Жомэй «Связующий мост между китайской и русской культурами: первые академические китаеведы России» [6].

Истории христианства в Китае посвящены работа В.Г. Дацышена «Христианство в Китае: история и современность» [7], монография Д.В. Дубровской «Миссия иезуитов в Китае» [8], труды Н. Адоратского по истории Русской православной миссии в Пекине и др.

История культурных контактов стран Востока и Запада исследована в работе Н.С. Горелова «Восток в европейской средневековой традиции: формирование представлений и стереотипов» [9]. История культурных связей между Китаем и Россией и формирование образа

Китая в русском и европейском сознании рассмотрены в монографиях О.Л. Фишман «Китай в Европе: миф и реальность (XIII–XVIII вв.)» [10] и «Китайский сатирический роман» [11], в фундаментальной монографии Н.А. Самойлова «Россия и Китай в XVII – начале XX в. Тенденции, формы и стадии социокультурного взаимодействия» [12], в статье К.И. Голыгиной «Китайская литература в России» [13].

Существует ряд работ, посвященных деятельности иезуитов в Китае, в том числе итальянского католического миссионера Джулио Алени. Таких материалов на русском языке крайне мало. Пожалуй, единственной значительной русскоязычной работой на данный момент является уже упоминавшаяся нами монография Д.В. Дубровской «Миссия иезуитов в Китае» [8]. Большая часть работ по этой тематике написаны китайскими исследователями на китайском языке. Из них можно выделить работу профессора Фуцзяньского педагогического университета У Вэйвэй «Миссионерская деятельность Джулио Алени в Чжанчжоу позднеминской эпохи и общественная реакция»¹, статью сотрудника музея города Наньпин Лэй Юаньюань «Джулио Алени и образование в Китае в эпоху Нового времени»², статью профессора Юго-Западного университета народностей Лю Син «Основные рассуждения о христианстве

¹ 吴巍巍 明末艾儒略在漳州的传教活动与社会反响 // 漳州师范学院学报(哲学社会科学版). 别册3(77). 106–110 页。

² 雷媛媛 艾儒略与中国近代教育 // 黑龙江史志. 别册13. 195–197 页。

в позднеминский период»³ и статью профессора Цзианьского университета Е Нун «Западный Конфуций – исследование трудов Джулио Алени на китайском языке и его миссионерской деятельности»⁴.

Итак, можно сделать вывод о том, что история китаеведения в целом является хорошо изученной темой. При этом тематика деятельности миссионеров ордена иезуитов недостаточно раскрыта в русскоязычной литературе.

Постановка проблемы и цели исследования

В Научно-исследовательском отделе рукописей БАН хранится рукопись под названием «Истинный источник всех тварей, или Книга об истинном источнике всех тварей»⁵. Это неопубликованный перевод текста «萬物真愿» («Об истинном начале всех вещей») – катехизиса, написанного в начале XVII в. на китайском языке итальянским иезуитом, католическим миссионером Джулио Алени (ит. 艾儒) (1582–1649), где в форме вопросов и ответов, а также с использованием примеров из китайской истории и культуры излагаются основные христианские идеи. Написание произведений такого рода было широко распространено среди иезуитов-миссионеров, проповедовавших в Китае. Активное обращение к примерам из культурной среды, в которой работали сами иезуиты, являлось одним из основных приемов, применявшихся в процессе «культурной аккомодации», т. е. адаптации информации, передаваемой реципиентом, под категории, понятные донору⁶.

Перевод катехизиса Д. Алени с китайского на русский язык был выполнен в 1791 г. Алексеем Агафоновым (1746–1794), учеником шестой Русской православной миссии в Пекине. Деятельность Русской православной миссии в Пекине оказала существенное влияние на русское востоковедение, и прежде всего на китаеведение и маньчжуроведение. На протяжении долгого времени это было единственное официальное

представительство России на территории Китая. Все русские китаеведы XVIII и первой половины XIX в. прошли обучение в Китае в составе данной миссии. А. Агафонов – один из наиболее выдающихся деятелей русского китаеведения XVIII в. Им был переведен и опубликован ряд важных текстов, затрагивающих различные аспекты истории и культуры Китая («Джунгин, или Книга о верности», «Краткое хронологическое расписание китайских ханов: из книги Всеобщего зеркала с показанием летоисчислений китайского и римского от начала Китайской империи по 1786 г.», «Маньчжурского и китайского Шунь-Джихана книга – полезный и нужный образ к правлению» и др.).

Перевод текста «Об истинном начале всех вещей», выполненный Агафоновым и получивший название «Истинный источник всех тварей, или Книга об истинном источнике всех тварей», не был опубликован. Какие-либо упоминания об этом переводе в работах по истории российского китаеведения отсутствуют. Наше исследование посвящено изучению особенностей данного перевода. В его основу лег сравнительный анализ оригинального текста катехизиса на китайском языке и рукописного текста его перевода, осуществленного А. Агафоновым.

Методология

Перевод катехизиса Д. Алени «Об истинном начале всех вещей», выполненный А. Агафоновым, представляет собой рукопись на 46 листах бумаги формата А4. Оригинальный текст на китайском языке состоит из введения, написанного Алени⁷, и 11 глав. В переводе Агафопова присутствуют 10 глав (опущены введение, написанное автором катехизиса, гл. 5 – «論理不能造物» [Рассуждение о том, что закон не может сотворить всё сущее], гл. 10 – «論天主造成天地» [Рассуждение о том, что Бог сотворил Небо и Землю] и в отдельную главу – шестую – выделен фрагмент гл. 10).

Первая глава катехизиса в переводе Агафопова называется «Разговор, что все твари имеют начало»⁸ («論物皆有始»). Она посвящена рассуждениям о происхождении всего сущего. Глава содержит два вопроса и ответы на них.

³ 刘星 晚明基督论概貌 // 重庆交通大学学报 (社科版). 别册 2 (13). 93–96 页.

⁴ 叶农 西来孔子 – 艾儒略中文著述与传教工作考述 // 暨南学报 (哲学社会科学版). 别册 142. 118–123 页.

⁵ Истинный источник всех тварей, или Книга об истинном источнике всех тварей (рукопись). НИОР БАН. 31.3.15.

⁶ 叶农 西来孔子 – 艾儒略中文著述与传教工作考述.

⁷ 萬物真愿. ИВР РАН. Кит. Шифр D 206. С. 1.

⁸ Истинный источник всех тварей... С. 1.

• Вопрос о доказательствах того, что Небо и Земля имеют начало. В ответе на него приводится пять доказательств существования Бога. Активно используются примеры из китайской истории и культуры. Упомянуты совершенномудрые правители Фуси, Шэньнун и Хуанди. Причем в эпизоде, где речь идет о сотворении мира, в переводе Агафонова упоминаются Адам и Пань-гу, в то время как в оригинальном тексте только Адам.

• Вопрос о том, что в тексте Вайцзи (外記) говорится, что со времен Пань-гу до первого китайского государя прошло несколько десятков тысяч лет, а выше сказано, что со времен отделения Неба от Земли еще не прошло 7 тыс. лет. В ответе на этот вопрос говорится, что Вайцзи нельзя доверять, так как этот труд не относится к классическим конфуцианским текстам. Даются ссылки на множество текстов, среди которых Ицзин, Шуцзин, Чжанцзин (Книга полуденных историй), Тунцзян ганму и т. д., где говорится, что нельзя доверять «сомнительным» текстам. *«В книге Вай ги по воле мыслей сколько угодно было написано, что несколько десятков тысяч лет миновало, но как никакого тому доказательства не находится, то и поверить не можно. Ежели, конечно, будешь поверяться на книге Вай ги, то можно ли поверить, что написано в той книге, что Нюй ва, разжегши пятицветные камни, починивал Небо, что Гун Гун, бивши головой о гору Гу Дзеу Шань, поломил столпы небесные, и тогда земные пределы убывли и что Фухи от природы вид имел такой, что будто бы голова была человечья, а тело змеино. Ежели не будешь верить таковым речам, то нельзя верить и тому, что от начала Неба и Земли до ныне несколько десятков тысяч миновало».* Также упоминается буддизм, который учит тому, что существует бесчисленное множество миров, подобно количеству песчинок у реки. Д. Алени считает, что подобное заявление не имеет доказательств, следовательно, не может быть принято во внимание.

При сравнении текста перевода первой главы с текстом на китайском языке никаких расхождений не выявлено.

Во второй главе катехизиса, которая в переводе Агафонова называется *«Разговор, что человек и все твари самих себя не могут создать»*⁹

(«論人物不能自生»), приведены рассуждения о невозможности самозарождения жизни. Она содержит три вопроса и соответственно столько же ответов.

• Вопрос: *«Узнал я, что Небо и Земля, человек и все твари имеют начало. Но только как узнаем, что Небо и Земля и все твари сами собой родиться не могут?»* В ответе на него говорится, что если некая вещь может сама себя создать, то зачем ей это делать, если она уже существует, и заявляется, что такое невозможно. Вещи подразделяются на две категории: рождаемые (т. е. рождающиеся естественным путем) и делаемые (изготавливаемые искусственно). Алени на примере человека и лошади поясняет, что *«человек рождается от человека»*, а *«конь рождается от коня»*, но при этом *«в начале времен первый человек и первый конь сами по себе бытие получить не могли»*, следовательно, их кто-то создал по аналогии с тем, как человек изготавливает вещи (обоснование существования Бога-Творца).

• Вопрос: *«Чрез что узнали вы, что Небо само собою обращаться не может, а только может посредством небесных святых движение и обращение иметь?»* («何以知天不自運»). В ответе на него говорится, что если вещь приводит в движение саму себя, то это движение обязательно прекратится. *«Вышний царь повелевает силам обращать Небо и просвещать весь мир не исключимо, единственно для того, чтобы воспитать и возрастить все народы и все твари».*

• Вопрос: *«Уразумел я, что Небо и Земля сами себя создать не могут, но противно ли истине, ежели сказать, что оные сами по себе существовать могут?»* («或曰天地人物不能自生»). В ответе на этот вопрос говорится, что *«только безначальный, бесконечный в премудрости и силе и во всем совершенный сам по себе существует, это можно сказать»*, который сотворил мир (еще одно обоснование существования Бога-Творца). Отмечается, что вещь, которая возникла сама по себе, не имеет ни начала, ни конца.

Сравнение текста перевода второй главы с оригинальным текстом на китайском языке показало, что они совпадают по содержанию, какие-либо расхождения отсутствуют.

Третья глава катехизиса, названная в переводе Агафонова *«Разговор, что Небо и Земля сами собой не могут произвести человека и прот-*

⁹ Истинный источник всех тварей... С. 3.

чия твари»¹⁰ («論天地不能自生人物»), состоит из трех вопросов и трех ответов. В данной главе речь идет о невозможности зарождения человека при участии одних только Неба и Земли.

- Вопрос о том, могут ли Небо и Земля сами сотворить что-либо только при помощи энергии Ци? (в переводе Агафонова эта энергия называется «тихий воздух»). В ответе на него говорится, что «Небо и Земля ежели пяти родов хлеб и многих родов плоды сами собой не могут родить, то животных и паче не возмогут сами собой производить. Например, хлеб и плоды ежели человек не будет собирать и сеять, то хотя от Неба сияние, а от Земли вода и будет, но, однако, родиться и расти не могут ныне» – если Небо и Земля могли бы сотворить что-либо при помощи энергии Ци, то все живые существа и неодушевленные предметы могли бы самозарождаться, а также самовоспитываться. «Например: когда положен будет младенец на пустой степи, хотя и будет тихий воздух и теплые лучи от Солнца, но не может он сам собою воспитаться».

- Вопрос: «Ежели вы говорите, что все вещи с начала не от Неба и Земли происходят, но какая тому причина, что многия мелкия травы без семени сами собой от Земли рождаются и мелкия черви также без семени от человеческого тела или из скота рождаются?» («或曰人物不從天地生既已悉明令見有小草不待種類自生長于土者»). В ответе на этот вопрос говорится, что если поместить землю в темное помещение без влаги, то в ней ничего не может само возникнуть, следовательно, Земля не имеет способности к производству вещей. А мелкая живность рождается от человека и животных потому, что в той пище, которую они едят, содержатся их яйца (обоснование невозможности самозарождения жизни).

- Вопрос: «Есть твари, когда нет сияния небеснаго, не могут родиться и возрасться, то думать должно, что Небо имеет силу вещи родить и воспитывать» («或曰萬物不得天之照臨。不能生育則生非天之功乎»). В ответе на него заявляется, что действительно есть вещи, для которых Небо важно для рождения, однако это не означает, что они сотворены Небом.

При сравнении текста перевода третьей главы с оригинальным текстом никаких расхождений также не было выявлено.

Четвертая глава катехизиса в переводе Агафонова называется «Разговор о том, что первобытный воздух, сам собою разделившись, не мог быть Небом и Землею»¹¹ («論元氣不能自分天地»). В ней утверждается, что энергия Ци не может быть преобразована в материальные тела. Глава содержит два вопроса и ответы на них.

- Вопрос о том, что, согласно китайской концепции мироустройства, Небо и Земля возникли в результате деления энергии Ци (первобытный воздух) на два начала – темное и светлое, и это произошло без участия Бога. В ответе на него приводится контраргумент, что энергия Ци не могла сама разделиться, а также упоминается, что у каждой вещи имеются четыре начала: материя, форма, начало и конец (質者 – природа, 模者 – форма, 造者 – создание, 為者 – причина), что все вещи и живые существа подразделяются на две категории: рождающие и делающие.

- Вопрос: «Видимо, есть, что хлебные семена, когда посеяны будут в землю, из земли помалу возрастают и, произшедши, в стебли, ветви, цветы и зерна происходят, следственно, не требуют от другого кого созидания. И как всякая вещь с начала природы совершилася и по первобытной своей натуре рождается и размножается. То никак не будет требовать от инаго кого созидания». В ответе на этот вопрос говорится, что если человек не будет возделывать землю и орошать ее, то ничего не сможет вырасти.

По содержанию текст перевода четвертой главы не отличается от оригинального текста.

В китайском тексте после четвертой идет пятая глава, которая называется «論理不能造物» [«Рассуждение о том, что закон не может сотворить всё сущее»]¹². В тексте перевода Агафонова эта глава отсутствует¹³.

Глава, являющаяся в переводе Агафонова пятой (у Алени – шестой), называется «Разговор, что в справедливом изведывании всяких дел должно принимать то в доказательство, что сходствует с правом, и что не можно принимать во свидетельство то, что глазами своими не видано» («凡事宜據理而不可據目») и содержит один вопрос и ответ на него.

¹¹ Там же. С. 7.

¹² 萬物真愿. ИВР РАН. Кит. Шифр D 206. С. 14.

¹³ См.: Истинный источник всех тварей... С. 10.

¹⁰ Истинный источник всех тварей... С. 5.

• Вопрос: «*Что мы глазами видим и постав- ляем за правду. А как мы никогда своими глаза- ми того не видали, что есть высочайший Господь над Небом и Землею, то как вы можете сей закон справедливым поставить проповедовать во весь свет?»* В ответе на него говорится, что действитель- ностью есть вещи, которые никто никогда не видел, но в их существование, тем не менее, вер- ят. Отмечается, что у человека есть два зрения: обычное (外目 или 肉目) и внутреннее (умствен- ное) (内神之目), под которым подразумевается разум. «*Когда всё умом по праву и справедливости рассматриваем, то ничего не задерживаем – ни близость, ни далекость, ни прямоту, ни сторо- ну, ниже волнование воды или воздуха. И посему умственное зрение яснее и справедливее от зрения очей. Ныне, когда смотрим на высочайшаго Гос- пода, не глазами смотрим, но, следуя всей спра- ведливости и естественному праву, умом взираем на него».*

Шестая глава в переводе Агафонова (у Алени – седьмая – «*論天地萬物有大主宰造之*» [«Небо, Земля и всё сущее имеет создателя»]¹⁴) называется «*Разговор, что есть великий Бог и Господь, который сотворил Небо и Землю и все твари. Как Бог сотворил и совершил Небо и Зем- лю, о сей великой тайности и в тысяче книгах не можно изъяснить вконец и протолковать, я только о сем по наружности несколько протолк- нул. Мудрости небеснаго Бога с человеческими искусствами не подобные пять. Какия же? Чело- век, когда делает что, во-первых, употребляет вещи, во-вторых, употребляет орудия, в-треть- их, требует времени, в-четвертых, умом и силою заботится, в-пятых, вещь хотя сделает и совер- шит, но не может того делать, чтоб никогда не разрушалась. А небесный Господь, когда сотворил Небо и Землю, тогда не только никаких к дела- нию вещей не требовал, но из ничего всё произвел. Сие первое. Не требовал орудия, но только по со- вершенной своей мудрости и силе сказал: „Да бу- дет Небо и Земля“, – и народилось Небо и Земля. Сие второе. Не требовал на то времени и вдруг весь мир совершил. Сие третье. Умом и силою не заботился, но по высочайшему своему мнению всё исправил. Сие есть четвертое. Небо и Землю со- творил и вечно сохраняет в целости. Сие пятое».*

Как можно увидеть, к переводу оригиналь- ного названия главы Агафоным добавле- но развернутое рассуждение о всемогуществе Бога. При детальном анализе оригинального китайского текста становится очевидно, что это развернутое суждение – перевод началь- ного фрагмента главы, которая является *десятой* в оригинальном варианте, но отсутствует в пере- воде Агафонова: «*夫天王造成天地其說甚廣雖數 千百冊紀載不盡今略陳其梗槩其一曰天主造天地 之功與人造物之功其不同有五蓋人之造物必須材 料以成物之體又須器具以裁物之料又需時候以俟 其成又須勞心力營其功既造之後又不能保其不壞 今天主造天地絕不資物料純以無物化成萬有一也 絕不籍器具惟出自全能其所欲生即生二也絕不待 時刻瞬息而天地即立矣三也絕不費心力隨意而辨 四也既造之後未嘗有損永保持之五也»¹⁵.*

Несмотря на то что название этой главы в обеих версиях имеет одинаковый смысл, со- держание главы в оригинальном китайском тексте и в русском переводе разное. В переводе Агафонова она содержит один вопрос и ответ на него.

• Вопрос: «*Бог для чего прежде бесчисленных веков не сотворил Неба и Земли, но потом, дождав ея, сотворил?»* В ответе на него говорится, что, когда Бог начинал сотворять мир, еще не сущест- вовало времени. В оригинальном же варианте на китайском языке глава посвящена рассуждени- ю о совершенном устройстве мира.

Седьмая глава в переводе Агафонова по со- держанию соответствует седьмой главе ориги- нального текста («*論天地萬物有大主宰造之*» [«Небо, Земля и всё сущее имеет создателя»]) и называется «*Разговор, что Бог сотворил Небо и Землю и привел в совершенство».* В данной главе, в отличие от предыдущих, отсутствуют вопро- сы. В ней говорится о том, что мир устроен по определенным законам, как окружающий мир удивителен и что могло бы произойти с чело- веком, выросшим в абсолютной изоляции от окружающего мира, если бы он вдруг впервые увидел этот мир.

Восьмая глава в переводе Агафонова назы- вается «*Разговор, что есть великий обладатель Неба и Земли и всех тварей»¹⁷* («*論天地萬物主宰 攝治之*»). Она содержит один вопрос и ответ на

¹⁴ Истинный источник всех тварей... С. 12.

¹⁵ 萬物真愿. ИВР РАН. Кит. Шифр D 206. С. 55.

¹⁶ Там же. С. 57.

¹⁷ Истинный источник всех тварей... С. 18.

него. В данной главе Алени стремится доказать существование Бога, ссылаясь на то, что такая отлаженная система, когда «небо есть наверху, Земля нанизу, солнце, луна и все планеты беспрестанно обращаются. Весна, лето, осень и зима — четыре времени перемененно текут и нисколько не ошибаются. Огонь, вода, воздух и земля — сии четыре бесконечно перемененно в тела силу и теплоту вливают, престающия, скрывающияся, движущияся и рождающияся вещи», не могла возникнуть сама по себе и обязательно должен быть некто, кто эту систему создал.

При сравнении текста перевода этой главы с оригинальным китайским текстом никаких расхождений не выявлено.

Девятая глава у Агафонова называется «Разговор, что не можно совершенно объяснить о создателе всех тварей»¹⁸ («論造物主非擬議所盡»). В ней говорится, что Бог является творцом и управителем всей вселенной. Он стоит над миром, над ним не властны те законы, которые существуют в нашем мире, и не вмещается в те рамки, в которых мы воспринимаем мир. В подстрочном комментарии Агафонов дает пояснение об упоминающихся в главе шести частях света (север, юг, запад, восток, высота и глубина).

В оригинальном тексте Алени после главы «論造物主非擬議所盡» следует десятая глава,

которая называется «論天主造成天地»¹⁹ [«Рассуждение о том, что Бог сотворил Небо и Землю»]. В тексте перевода Агафонова эта глава отсутствует.

В переводе Агафонова последняя, десятая, глава называется «Разговор, что Бог небесный есть безначален, а сам всем творениям начало» («天主為萬有無原之原»). В ней доказывается, что Бог не имеет ни начала, ни конца, но при этом является творцом всего мироздания. В главе содержится один вопрос и дан ответ на него.

• Вопрос: «Весьма справедливо, что небесный Бог сначала сотворил Небо и Землю и все твари, но только не знаю, кто вначале сотворил Бога?» В ответе на этот вопрос говорится, что суть Бога заключается как раз в том, что он безначален, существовал всегда и везде и не мог быть сотворен, а также что «ежели сказать, будто есть такой, который сотворил Бога, то, конечно, еще будете спрашивать, кто сотворил того, который был прежде Бога. И ежели сим образом будете более спрашивать, то, конечно, до самого основания достигнуть можно. И сие основание то, как я и говорил: безначальный, самый первейший и начальнейший, и сие есть небесный Бог».

В таблице приведены несоответствия между текстом катехизиса Д. Алени на китайском языке и рукописным текстом его перевода, выполненного А. Агафоновым.

Расхождения между текстом катехизиса Д. Алени на китайском языке и текстом его перевода на русский язык А. Агафонова
Discrepancies between the text G. Alenio's catechism in Chinese and its translation into Russian language by A. Agafonov

Оригинальный текст катехизиса Д. Алени на китайском языке	Текст перевода катехизиса на русский язык, выполненного А. Агафоновым
小引 (Введение, написанное автором — Д. Алени)	Отсутствует
(Гл. 1) 第一論物皆有始	(Гл. 1) «Разговор, что все твари имеют начало» (Расхождений не выявлено)
(Гл. 2) 第二論人物不能自生	(Гл. 2) «Разговор, что человек и все твари самих себя не могут создать» (Расхождений не выявлено)
(Гл. 3) 第三論天地不能自生人物	(Гл. 3) «Разговор, что Небо и Земля сами собой не могут произвести человека и прочия твари» (Расхождений не выявлено)

¹⁸ Истинный источник всех тварей... С. 19.

¹⁹ 萬物真原. ИВР РАН. Кит. шифр D 206. С. 27.

Окончание таблицы

Оригинальный текст катехизиса Д. Алени на китайском языке	Текст перевода катехизиса на русский язык, выполненного А. Агафоновым
(Гл. 4) 第四論元氣不能自分天地	(Гл. 4) «Разговор о том, что первобытный воздух, сам собою разделившись, не мог быть Небом и Землею» (<i>Расхождений не выявлено</i>)
(Гл. 5) 第五論理不能造物 [«Рассуждение о том, что закон не может сотворить всё сущее»]	<i>Отсутствует</i>
(Гл. 6) 第六論凡事宜據理而不可據目	(Гл. 5) «Разговор, что в справедливом изведывании всяких дел должно принимать то в доказательство, что сходствует с правом, и что не можно принимать во свидетельство то, что глазами своими не видано» (<i>Несоответствие нумерации глав</i>)
(Гл. 7) 第七論天地萬物有大主宰造之 [«Небо, Земля и всё сущее имеет создателя»]	(Гл. 6) «Разговор, что есть великий Бог и Господь, который сотворил Небо и Землю и все твари. Как Бог сотворил и совершил Небо и Землю, о сей великой тайности и в тысяче книгах не можно изъяснить вконец и протолковать, я только о сем по наружности несколько протолкнул. Мудрости небеснаго Бога с человеческими искусствами не подобные пять. Какая же? Человек, когда делает что, во-первых, употребляет вещи, во-вторых, употребляет орудия, в-третьих, требует времени, в-четвертых, умом и силою заботится, в-пятых, вещь хотя сделает и совершит, но не может того делать, чтоб никогда не разрушалась. А небесный Господь, когда сотворил Небо и Землю, тогда не только никаких к деланию вещей не требовал, но из ничего всё произвел. Сие первое. Не требовал орудия, но только по совершенной своей мудрости и силе сказал: „Да будет Небо и Земля”, — и народилось Небо и Земля. Сие второе. Не требовал на то времени и вдруг весь мир совершил. Сие третье. Умом и силою не заботился, но по высочайшему своему мнению всё исправил. Сие есть четвертое. Небо и Землю сотворил и вечно сохраняет в целости. Сие пятое» (<i>Несоответствие нумерации глав; в название данной главы включен фрагмент из гл. 10 оригинального текста катехизиса; содержание глав разное</i>) (Гл. 7) «Разговор, что Бог сотворил Небо и Землю и привел в совершенство» (<i>В данную главу перевода перенесено содержание гл. 7 оригинального текста катехизиса – «第七論天地萬物有大主宰造之»</i>)
(Гл. 8) 第八論天地萬物主宰攝治之	(Гл. 8) «Разговор, что есть великий обладатель Неба и Земли и всех тварей» (<i>Расхождений не выявлено</i>)
(Гл. 9) 第九論造物主非擬議所盡	(Гл. 9) «Разговор, что не можно совершенно объяснить о создателе всех тварей» (<i>Добавлен подстрочный комментарий</i>)
(Гл. 10) 第十論天主造成天地 [«Рассуждение о том, что Бог сотворил Небо и Землю»]	<i>Отсутствует</i>
(Гл. 11) 第十一論天主為萬有無原之原	(Гл. 10) «Разговор, что Бог небесный есть безначален, а сам всем творениям начало» (<i>Расхождений не выявлено</i>)

Результаты исследования

После проведения сравнительного анализа текста катехизиса Д. Алени «Об истинном начале всех вещей» на китайском языке и руко-

писного текста его перевода на русский язык, выполненного А. Агафоновым, было установлено, что содержание текстов в целом совпадает, однако имеется ряд расхождений:

• Введение, написанное Алени, в тексте перевода Агафонова отсутствует (в маньчжурском варианте текста оно есть).

• В тексте перевода Агафонова отсутствуют также некоторые главы оригинального текста или полностью изменено их содержание. У Алени после четвертой главы идет глава, которая называется «論理不能造物» [«Рассуждение о том, что закон не может сотворить всё сущее»], а в переводе она отсутствует. В тексте перевода к названию седьмой главы («論天地萬物有大主宰造之») Агафоновым сделано дополнение, которое в оригинальной версии является частью десятой главы, перевод которой отсутствует. Кроме того, содержание этой главы в переводе Агафонова (у него она шестая) не соответствует китайскому оригиналу: переводчик включил в нее вопрос и ответ, которых нет в оригинальном тексте. Как уже отмечалось, отсутствует перевод большой по объему десятой главы под названием «論天主造成天地». С чем всё это связано, неизвестно. Наиболее вероятным представляется вариант, что данный перевод был выполнен с некой неизвестной версии катехизиса Д. Алени.

Что касается цели перевода катехизиса с китайского на русский язык, то наиболее вероятно, что это было сделано для ознакомления членов Русской православной миссии в Пекине с методами миссионерской деятельности, применявшимися иезуитами. В дальнейшем предполагалось использовать эти переводы в качестве основы для православных катехизисов. Находясь в Китае, члены Русской православной миссии и иезуиты тесно общались друг с другом и обменивались опытом. О заимствовании методов миссионерской деятельности через катехизисы свидетельствует, в частности, пра-

вославный катехизис на маньчжурском языке, написанный Н.Я. Бичуриным в первой половине XIX в. Рукопись его хранится в Отделе рукописей и документов ИВР РАН. При детальном анализе текста этого катехизиса становится очевидно, что это сокращенная версия католического катехизиса, написанного итальянским иезуитом Франческо Бранчати²⁰. Вполне возможно, что рукопись Агафонова и не планировалось публиковать, а его перевод катехизиса Д. Алени был предназначен для ограниченного круга лиц.

Следует отметить, что в данном переводе А. Агафонова приводятся первые более-менее систематизированные сведения о традиционном китайском представлении о мироустройстве.

Заключение

Рукопись «Истинный источник всех тварей, или Книга об истинном источнике всех тварей» представляет научный интерес, поскольку является ранее неизвестным переводом с китайского языка катехизиса Д. Алени «Об истинном начале всех вещей», выполненным А. Агафоновым, учеником Русской православной миссии в Пекине, хотя большая часть его переводов уже опубликована. Публикация этого текста, несомненно, поможет русскоязычному читателю понять, к каким методам прибегали христианские миссионеры с целью распространения своей религии. Катехизис Д. Алени сыграл существенную роль в истории христианства в Китае, однако данная тема остается не до конца изученной и требует дальнейших исследований.

²⁰ Pang T.A. The Orthodox catechism in the Manchu collection of the Institute of Oriental manuscripts, Russian Academt of sciences (В печати).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Скачков П.Е. Очерки истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 503 с.
2. Дацьшен В.Г. Четыреста лет истории русско-китайских отношений. Ч. 1: сб. ст. М.; Берлин: Директ-Медиа, 2014. 316 с.
3. Дацьшен В.Г. Изучение китайского языка в России (XVIII – начало XX в.). Новосибирск: Изд-во Новосибирского гос. ун-та, 2011. 197 с.
4. Дацьшен В.Г. Изучение истории Китая в Российской империи: моногр. М.: Проспект, 2016.

5. 波波娃 俄國漢語研究概況//東アジア文化交渉研究 [Попова И.Ф. Изучение китайского языка в России // Исследования культурных связей в Восточной Азии]. Вып. 8. С. 157–168. (на кит. яз.)

6. 柳若梅等著 沟通中俄文化的桥梁:俄罗斯汉学史上的院士汉学家. 北京:外语教学与研究出版社 [Лю Жомэй [и др.]. Связующий мост между китайской и русской культурами: первые академические китаеведы в России]. Пекин, 2010. 396 с. (на кит. яз.)

7. Дацьшен В.Г. Христианство в Китае: история и современность. М., 2007. 240 с.

8. **Дубровская Д.В.** Миссия иезуитов в Китае: Маттео Риччи и другие (1552–1775 гг.): моногр. М.: КРАФТ+ : Изд-во ИВ РАН, 2001. 252 с.

9. **Горелов Н.С.** Восток в европейской средневековой традиции: формирование представлений и стереотипов: дис. ... д-ра ист. наук: 07.00.03. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006. 500 с.

10. **Фишман О.Л.** Китай в Европе: миф и реальность (XIII–XVIII вв.): моногр. СПб., 2003. 543 с.

11. **Фишман О.Л.** Китайский сатирический роман: моногр. М.: Наука, 1966. 194 с.

12. **Самойлов Н.А.** Россия и Китай в XVII – начале XX в. Тенденции, формы и стадии социокультурного взаимодействия. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2014. 367 с.

13. **Гольгина К.И.** Китайская литература в России // Духовная культура Китая: энцикл. В 5 т. Т. 3. Литература, язык и письменность. М.: Вост. лит., 2008. 876 с. С. 177.

Цветков Дмитрий Владимирович

E-mail: dmitry.tswetckov@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 22.12.2017 г.

REFERENCES

[1] **P.Ye. Skachkov**, Ocherki istorii russkogo kitayevedeniya [Essays on the history of Russian Sinology], Nauka, Moscow, 1977.

[2] **V.G. Datsyshen**, Chetyresta let istorii rusko-kitayskikh otnosheniy [Four hundred years of the history of Russian-Chinese relations], pt. 1, Direkt-Media, Moscow, Berlin, 2014.

[3] **V.G. Datsyshen**, Izucheniye kitayskogo yazyka v Rossii (XVIII – nachalo XX v.) [The study of the Chinese language in Russia (XVIII – early XX centuries)], Novosibirskiy gosudarstvennyy univ. Publ., Novosibirsk, 2011.

[4] **V.G. Datsyshen**, Izucheniye istorii Kitaya v Rossiyskoy imperii [The study of the history of China in the Russian Empire], Prospekt, Moscow, 2016.

[5] **波波娃** 俄國漢語研究概況, 東アジア文化交渉研究 [I.F. Popova, Study of the Chinese language in Russia, Research of cultural ties in East Asia], no. 8, pp. 157–168.

[6] **柳若梅等著** 沟通中俄文化的桥梁: 俄罗斯汉学史上的院士汉学家. 北京: 外语教学与研究出版社 [Liu Jomei et al. The connecting bridge between Chinese and Russian cultures: the first academic Sinologists in Russia], Beijing, 2010.

[7] **V.G. Datsyshen**, Khristianstvo v Kitaye: istoriya i sovremennost' [Christianity in China: history and modernity], Moscow, 2007.

[8] **D.V. Dubrovskaya**, Missiya iyezuitov v Kitaye: Matteo Richchi i drugie (1552–1775 gg.) [Mission of the Jesuits in China: Matteo Ricci and others], KRAFT+, IV RAN Publ., Moscow, 2001.

[9] **N.S. Gorelov**, Vostok v yevropeyskoy srednevekovoy traditsii: formirovaniye predstavleniy i stereotipov [East in the European medieval tradition: the formation of representations and stereotypes], doct. diss., St. Peterburgskiy gosudarstvennyy univ. Publ., St. Petersburg, 2006.

[10] **O.L. Fishman**, Kitay v Yevrope: mif i real'nost' (XIII–XVIII vv.) [China in Europe: is a myth and reality (XIII–XVIII centuries)], Peterburgskoye vostokovedeniye Publ., St. Petersburg, 2003.

[11] **O.L. Fishman**, Kitayskiy satiricheskiy roman [Chinese satirical novel], Nauka, Moscow, 1966.

[12] **N.A. Samoylov**, Rossiya i Kitay v XVII – nachale XX v. Tendentsii, formy i stadii sotsiokul'turnogo vzaimodeystviya [Russia and China in the XVII – early XX centuries. Tendencies, forms and stages of socio-cultural interaction], St. Peterburgskiy gosudarstvennyy univ. Publ., St. Petersburg, 2014.

[13] **K.I. Golygina**, [Chinese Literature in Russia], in: Duhovnaya kul'tura Kitaya [Spiritual culture of China], in 5 vol., of vol. 3, Vostochnaya literatura, Moscow, 2008.

Tsvetkov Dmitriy V.

E-mail: dmitry.tswetckov@yandex.ru

Received 22.12.2017.